

## Belén Avetta

Tel: +54 336 4519427

Email: [belenavetta@gmail.com](mailto:belenavetta@gmail.com)

Skype: be.len

LinkedIn: [ar.linkedin.com/in/belenavetta](https://www.linkedin.com/in/belenavetta)

## PROFESSIONAL ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR



- Fields: **software and information technology/communication, tourism and hospitality, audiovisual translation**
- Use of numerous computer-assisted translation tools
- Responsibility, commitment, quality and attention to detail
- Availability: Monday-Friday, 8 am-6 pm (ARG time)

## WORK EXPERIENCE

January 2013 – present

Freelance translator, editor/proofreader, and LQA specialist.

- Linguistic Lead Reviewer of a team of linguists: I perform LQA on content from major electronic devices, software and technology company (review of website, internal material for employees, presentations for customers, education programs, subtitles in marketing videos, support content, technical manuals, marketing content, software, product presentations), manage translation memories and terminology databases, host monthly meetings with translation vendors

Linguistic Quality Assurance reviewer (English-Latin American Spanish) for:

- Major streaming company (review of highly creative content: subtitling, synopses, website content, trailers)
- Ridesharing app (review of app content, website, marketing material for users, product presentations, surveys)
- Online workplace giving, volunteering and grant management programs website (review of website content)
- Major co-working spaces company (translation and review of website and blog content)
- Video-games' translation for the Spanish market

Translation/editing of websites, articles, business internal documentation, advertising, medical devices manuals, brochures, newsletters, product catalogues, surveys for marketing research for different translation agencies and end-customers in the fields of medicine, tourism and hospitality, software and IT, marketing, and audiovisual translation.

Proofreading/editing of subtitles, as well as synchronization, for:

- Major technology company (product ads, e-learning courses)
- Translation agency receiving jobs from entertainment company (feature films and short films)
- Youth leadership digital magazine (documentaries about young changemakers from all over the world)

**Computer-assisted translation tools used:** Wordfast PRO, Trados Studio 2014, Trados 2007, SDLX, MemSource, Idiom, Lingotek, Onesky, Xbench, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Format Factory, memoQ 8, WorldServer

June 2011 – January 2013

Project Manager at ITTranslations, Inc.

Reception of translation projects (some of them involving DTP), negotiations with clients, distribution of work volumes, project follow-up, file conversion in order to use CAT tools, issue of purchase order, quote preparation, interviewing potential employees, evaluation of freelance translators.

April 2009 – June 2011

English-Spanish in-house translator at ITTranslations, Inc.

First formal job in the translation sphere. Training in the use of CAT tools, as well as translation, edition, revision, adaptation, quality control, post-editing and localization of machinery user manuals and technical documentation, mostly, from various industrial sectors, with special focus on the automotive industry.

Volunteering:

### Translators Without Borders

Voluntary translation of over 4000 words for non-governmental organizations such as Free Wheelchair Mission, Trickle Up, Médicos Sin Fronteras (Spain), Médecins Sans Frontières (Switzerland).

<http://translatorswithoutborders.org/>

## EDUCATION

April 2011 – April 2013

Universidad Nacional de Rosario

Facultad de Humanidades y Bellas Artes

Post-graduate degree in Translation Studies

<http://www.fhumyar.unr.edu.ar/postitulo/doc/Plan%20de%20Estudio%20Traduccion%20en%20Ingles.pdf>

April 2004 – February 2010

Instituto de Educación Superior "Olga Cossettini"

Technical, Scientific and Literary Translator (English-Spanish)

<http://www.iesoc.com.ar/descargas/TraductoradoEnIngles.pdf>

## COMPLEMENTARY TRAINING

### **VII Scientific and Professional Conference**

October 15 and 16, 2010

**TREMÉDICA (International Association of Translator and Editors in Medicine and Allied Sciences)**

Buenos Aires, Argentina

### **Meeting Mona Baker, "Ethics in the Translation/Interpreting Curriculum"**

September 4, 2010

**IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)**

Buenos Aires, Argentina

### **I Intensive Workshop on Spanish Language**

June 19 and 20, 2010

**IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)**

Rosario, Argentina

### **Updating Conference on Spanish Language with Dr. Alicia Zorrilla**

August 2 and 3, 2013

**IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)**

Instituto Superior San Bartolomé

Rosario, Argentina

### **Updating seminar of Spanish language with Dr. Alicia Zorrilla**

November 12, 2016

**Colegio de Traductores de Rosario 2.ª Circ.**

Rosario, Argentina

## References upon request

---